

[01] Malia*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Rocco Emanuele Pagliara (1856-1914)*

Cosa c'era nel fior che m'hai dato?
 forse un filtro, un arcano poter!
 Nel toccarlo, il mio core ha tremato,
 m'ha l'olezzo turbato il pensier!
 Nelle vaghe movenze che c'hai?
 un incanto vien forse con te?
 Freme l'aria per dove tu vai,
 spunta un fiore ove passa il tuo pie!
 freme l'aria per dove tu vai,
 spunta un fiore ove passa il tuo pie!

Io non chiedo qual plaga beata
 fino adesso soggiorno ti fu:
 non ti chiedo se ninfa, se fata,
 se una bionda parvenza sei tu!
 Ma che c'è nel tuo sguardo fatale?
 cosa c'hai nel tuo magico dir?
 se mi guardi, un'ebbrezza m'assale,
 se mi parli, mi sento morir!
 se mi guardi, un'ebbrezza m'assale,
 se mi parli, mi sento morir!...

[02] 'A Vucchella*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Gabriele D'Annunzio (1863-1938)*

Si comm'a nu sciorillo...
 tu tiene 'na vucchella
 nu poco pocurillo
 appassuliatella.

Méh, dammillo, dammillo,
 – e comm'a na rusella –
 dammillo nu vasillo,
 dammillo, Cannetella!

Dammillo e pagliatillo,
 nu vaso piccerillo,
 nu vaso piccerillo...
 comm'a chesta vucchella,
 che pare 'na rusella...
 nu poco pocurillo
 appassuliatella...

Si... tu tiene 'na vucchella...
 nu poco pocurillo
 appassuliatella...

[03] L'ultima canzone*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Francesco Cimmino (1862-1938)*

M'han detto che domani
 Nina vi fate sposa,
 ed io vi canto ancor la serenata.
 Là nei deserti piani
 là, nella valle ombrosa,
 oh, quante volte a voi l'ho ricantata,
 oh, quante volte a voi l'ho ricantata!...

Foglia di rosa
 o fiore d'amaranto
 se ti fai sposa
 io ti sto sempre accanto.
 Se ti fai sposa
 io ti sto sempre accanto,
 foglia di rosa!

Enchantment*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Rocco Emanuele Pagliara (1856-1914)*

What was there in the flower you gave me?
 A philtre, perhaps, some arcane power!
 When I touched it, my heart trembled,
 my thoughts were troubled by its perfume!
 What is it about the graceful way you move?
 Does some kind of magic accompany you?
 The air vibrates wherever you go,
 flowers bloom underfoot as you pass by!
 The air vibrates wherever you go,
 flowers bloom underfoot as you pass by!

I ask not what blessed realm
 was home to you before now:
 I ask you not if you are a nymph,
 a fairy, or a blond apparition!
 Yet what is it in your fateful gaze?
 What is it about your magical words?
 When you look at me, rapture assails me,
 when you speak to me, I feel myself dying!
 When you look at me, rapture assails me,
 when you speak to me, I feel myself dying!...

A pretty mouth*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Gabriele D'Annunzio (1863-1938)*

Yes, you have a pretty mouth,
 like a little flower,
 just a tiny, tiny bit
 faded.

Ah, give it to me, give it to me,
 it's like a little rose,
 give me a little kiss,
 give it to me, Cannetella!

Give it to me and take one too,
 a tiny little kiss,
 a tiny little kiss...
 like your pretty mouth,
 which looks like a little rose...
 just a tiny, tiny bit
 faded...

Yes... you have a pretty mouth...
 just a tiny, tiny bit
 faded...

The last song*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Francesco Cimmino (1862-1938)*

They told me that tomorrow,
 Nina, you're to be married,
 but still I sing my serenade to you.
 Up on the lonely plateau,
 down in the shaded valley,
 oh, how often I've sung it to you,
 oh, how often I've sung it to you!...

Rose leaf,
 o amaranthine flower,
 if you marry
 I'll never be far away.
 If you marry
 I'll never be far away,
 rose leaf!

Domani avrete intorno
feste sorrisi e fiori
né penserete ai nostri vecchi amori.
Ma sempre notte e giorno
piena di passione
verrà gemendo a voi la mia canzone,
verrà gemendo a voi la mia canzone!...

Foglia di menta
o fiore di granato,
Nina, rammenta
i baci che t'ho dato!
Nina, rammenta
i baci che t'ho dato,
foglia di menta!
Ah!... Ah!...

[04] Aprile

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Rocco Emanuele Pagliara

Non senti tu nell'aria
il profumo che spande primavera?
Non senti tu nell'anima
il suon di nuova voce lusinghiera?
Non senti tu nell'aria, etc.

È l'april! È l'april!
È la stagion d'amore!
Deh! Vieni, o mia gentil, sui prati in fiore!
È l'aprile! È l'aprile!
È l'april!

Il pie' trarrai fra mammole,
avrà sul petto rose e cilestrine,
e le farfalle candide
t'aleggeranno in torno al nero crine.
Il pie' trarrai fra mammole, etc.

È l'april! È l'april!
È la stagion d'amore!
Deh! Vieni, o mia gentil, sui prati in fiore!
È l'aprile! È l'aprile!
È l'april!

[05] Non t'amo più

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Carmelo Errico (1848-1892)

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo,
le tue promesse le ricordi ancor?
Folle d'amore io ti seguìi, ci amammo,
e accanto a te sognai, folle d'amor.

Sognai felice, di carezze a baci
una catena dileguante in ciel;
ma le parole tue furon mendaci,
perché l'anima tua fatta è di gel.

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?...
Or la mia fede, il desiderio immenso...
Il mio sogno d'amor, non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso.
Sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

Nei cari giorni che passammo insieme,
io cosparsi di fiori il tuo sentier...
Tu fosti del mio cor l'unica speme;
tu della mente l'unico pensier.

Tomorrow you'll be surrounded
by celebrations, smiles and flowers,
the love we once had will be far from your thoughts.
But forever, night and day,
full of passion,
my song will bring its lament to you,
my song will bring its lament to you!...

Mint leaf,
o pomegranate flower,
Nina, remember
the kisses I gave you!
Nina, remember
the kisses I gave you,
mint leaf!
Ah!... Ah!...

April

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Rocco Emanuele Pagliara

Do you not sense in the air
the perfume of spring?
Do you not sense deep within you
the sound of a new, alluring voice?
Do you not sense in the air, etc.

'Tis April! 'Tis April!
The season of love!
Ah! Come, my sweet, to the flowery meadows.
'Tis April! 'Tis April!
'Tis April!

You will walk among the violets,
wear roses and bluebells on your breast,
and white butterflies
will flutter around your black tresses.
You will walk among the violets, etc.

'Tis April! 'Tis April!
The season of love!
Ah! Come, my sweet, to the flowery meadows.
'Tis April! 'Tis April!
'Tis April!

I don't love you any more

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Carmelo Errico (1848-1892)

Do you still remember the day we met,
do you recall the promises you made?
Madly in love I followed you, we loved one another,
and by your side I dreamed, madly in love.

Happily I dreamed, of never-ending
caresses and kisses fading into heaven;
but your words were false,
for your heart is made of ice.

Do you still remember?
Do you still remember?...
No longer are you my faith,
my greatest desire, my dream of love:
I no longer seek your kisses, or think of you.
I'm dreaming of another ideal;
I don't love you any more, don't love you any more.

In the happy days we spent together
I scattered flowers in your path...
You were all my heart hoped of,
you filled my every thought.

M'hai visto pregare, impallidire,
piangere tu m'hai visto innanzi a te:
io sol per appagare un tuo desire,
avrei dato il mio sangue e la mia fe'.

Te ne ricordi ancor?
Te ne ricordi ancor?...
Or la mia fede, il desiderio immenso...
Il mio sogno d'amor, non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso.
Sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

[06] Luna d'estate

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Riccardo Mazzola (1892-1922)

Luna d'estate, ho un sogno nel mio cuore
e vo' cantando tutta notte al mare:
mi son fermato a una finestra in fiore
perché l'anima mia febbre ha d'amore.

Mi son fermato a una finestra in fiore
ove son due pupille affatturate.
E chi le guarda soffre per amore
e sogna per desio, luna d'estate!
Luna d'estate...

Luna d'estate, amore è come il mare
ed il mio cuore è un'onda senza posa:
ma solamente lo potran fermare
le pupille e il labbro suo di rosa.

E vo' cantando tutta notte al mare
per quelle due pupille addormentate.
Ho il pianto agli occhi e la speranza in cuore
e splendon come te, luna d'estate!
Luna d'estate...
Ah!... Ah!...

[07] La serenata

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Giovanni Alfredo Cesareo (1861-1937)

Vola, o serenata:
la mia diletta è sola,
e, con la bella testa abbandonata,
posa tra le lenzuola:
o serenata, vola; o serenata, vola.

Splende pura la luna,
l'ale il silenzio stende,
e dietro i veli dell'alcova bruna
la lampada s'accende.
Pura la luna splende, pura la luna splende.

Vola, o serenata, vola, o serenata, vola.
Ah!... là. Ah!... là.

Vola, o serenata:
la mia diletta è sola,
ma sorridendo ancor mezzo assonnata,
torna fra le lenzuola:
o serenata, vola; o serenata, vola.

L'onda sogna sul lido,
e il vento sulla fronda;
e ai baci miei ricusa ancora un nido
la mia signora bionda.
Sogna sul lido l'onda, sogna sul lido l'onda.

You saw me beg, turn pale,
you saw me weep before you:
to grant any wish of yours
I would have given my blood, my faith.

Do you still remember?
Do you still remember?...
No longer are you my faith,
my greatest desire, my dream of love:
I no longer seek your kisses, or think of you.
I'm dreaming of another ideal;
I don't love you any more, don't love you any more.

Summer moon

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Riccardo Mazzola (1892-1922)

Summer moon, I've a dream in my heart
and all night long I walk by the sea and sing:
I stopped at a flowery window
for my heart was struck by the fever of love.

I stopped at a flowery window
where there are two bewitching eyes.
And whoever sees them feels the pangs of love
and dreams with desire, summer moon!
Summer moon...

Summer moon, love is like the sea,
and my heart is an ever-flowing wave:
all that can halt its movement
are her eyes and her rose-petal lips.

And all night long I walk by the sea and sing,
for the sake of those two sleeping eyes.
There are tears in my eyes and hope in my heart
and they shine like you, summer moon!
Summer moon...
Ah!... Ah!...

The serenade

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Giovanni Alfredo Cesareo (1861-1937)

Fly, o serenade:
my beloved is alone,
and, resting her fair head,
she lies between her sheets:
o serenade, fly; o serenade, fly.

Pure shines the moon,
silence spreads its wings,
and behind the veils of the dark alcove
the lamp is lit.
Pure shines the moon, pure shines the moon.

Fly, o serenade, fly, o serenade, fly.
Ah!... to her. Ah!... to her.

Fly, o serenade:
my beloved is alone,
and, though half-asleep, she smiles
and turns between her sheets:
o serenade, fly; o serenade, fly.

The wave dreams on the shore,
and the wind on the bough;
but my fair lady
still denies my kisses a home.
On the shore the wave dreams, on the shore it dreams.

Vola, o serenata, vola, o serenata, vola.
Ah!... là. Ah!... là.

[08] Ideale

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Carmelo Errico

Io ti seguì com'iride di pace
lungo le vie del cielo:
io ti seguì come un'amica face
della notte nel velo.
E ti sentì nella luce, nell'aria,
nel profumo dei fiori;
e fu piena la stanza solitaria
di te, dei tuoi splendori.

In te rapito, al suon della tua voce,
lungamente sognai;
e della terra ogni affanno, ogni croce,
in quel giorno scordai.
Torna, caro ideal, torna un istante
a sorridermi ancora,
e a me risplenderà, nel tuo sembiante,
una novella aurora.

Torna, caro ideal, torna, torna!...

[09] Serenata

Music: Pietro Mascagni
Lyrics: Lorenzo Stecchetti [pseudonym of Olindo Guerrini
(1845-1916)]

Come col capo sotto l'ala bianca
dormon le palombelle innamorate,
così tu adagi la persona stanca
sotto le coltri molli e ricamate.

La testa bionda sul guancial riposa
lieta de' sogni suoi color di rosa
e tra le larve care al tuo sorriso
una ne passa che ti sfiora il viso,

Passa e ti dice che bruciar le vene,
che sanguinare il cor per te mi sento.
Passa e ti dice che ti voglio bene,
che sei la mia dolcezza e il mio tormento,

Bianca tra un nimbo di capelli biondi
lieta sorridi ai sogni tuoi giocondi.
Ah, non destarti, o fior del Paradiso,
ch'io vengo in sogno per baciarti in viso!

[10] Marechiare

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Salvatore Di Giacomo (1860-1934)

Quanno spunta la luna a Marechiare
pure li pisce nce fann' a ll'ammore,
se revòltano ll'onne de lu mare,
pè la prièzza càgneno culore...
Quanno spunta la luna a Marechiare.
A Marechiare nce sta 'na fenesta,
pe' la passione mia 'nce tuzzulèa,
nu garofano addora 'int'a na testa,
passa l'acqua pe sotto e murmulèa,
a Marechiare 'nce sta 'na fenesta...

Ah!... Ah!...
A Marechiare, a Marechiare,
'nce sta na fenesta.

Fly, o serenade, fly, o serenade, fly.
Ah!... to her. Ah!... to her.

Ideal

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Carmelo Errico

I followed you like a rainbow of peace
along the paths of heaven:
I followed you like a friendly flame
in the dark-veiled night.
And I sensed you in the light, in the air,
in the perfume of flowers;
and my lonely room was full
of you, of your radiance.

Enraptured by you, long did I dream
to the sound of your voice;
and that day I forgot
all earthly torment and suffering.
Come back, beloved ideal, come back for a moment
and smile at me again,
and in your face will shine for me
a new dawn.

Come back, beloved ideal, come back, come back!...

Serenata

Music: Pietro Mascagni
Lyrics: Lorenzo Stecchetti [pseudonym of Olindo Guerrini
(1845-1916)]

As lovesick little doves sleep
with their heads beneath their white wings,
so do you lay your weary body
beneath soft, embroidered blankets.

Your fair head rests on the pillow,
happy in its rose-coloured dreams,
and one of the spirits dear to your smile
brushes your face as it passes by.

It tells you as it passes that because of you
I feel my veins aflame, my heart bleeding.
It tells you as it passes that I love you,
that you are my delight and my torment.

Your white face is framed by a halo of golden hair,
your sweet dreams make you smile with pleasure.
Ah, wake not, o flower of paradise,
for I will come to you in your dreams and kiss you!

Marechiare

Music: Francesco Paolo Tosti
Lyrics: Salvatore Di Giacomo (1860-1934)

When the moon rises above Marechiare,
even the fish make love,
the sea's waves toss and turn,
and change colour with happiness...
When the moon rises above Marechiare.
In Marechiare there's a window
at which my passion taps,
there a carnation in a vase gives off its perfume,
and the water murmurs as it flows by below,
in Marechiare there's a window.

Ah!... Ah!...
In Marechiare, in Marechiare,
there's a window.

Chi dice ca li stelle sò lucente
 nun sape st'uocchie ca tu tiene 'nfronte.
 Sti ddoje stelle li ssaccio io sulamente
 dint'a lu core ne tengo li pponte.
 Chi dice ca li stelle sò lucente?
 Scètate, Carulì, ca l'aria è doce,
 quanno maje tantu tiempo aggi'aspettato?
 P'accompagnà li suone cu la voce
 stasera 'na chitarra aggio purtato.
 Scetate, Carulì, ca l'aria è doce!...

Ah!... Ah!...
 o scetate, o scetate, scetate Carulì,
 ca l'area è doce.

[11] Sogno*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Olindo Guerrini*

Ho sognato che stavi ai ginocchi,
 come un santo che prega il Signor...
 Mi guardavi nel fondo degli occhi,
 sfavillava il tuo sguardo d'amor.

Tu parlavi e la voce sommessa,
 mi chiedea dolcemente mercé...
 Solo un guardo che fosse promessa,
 imploravi, curvata al mio piè'.
 Io taceva e coll'anima forte
 il desio tentatore lottò.
 Ho provato il martirio e la morte
 pur mi vinsi e ti dissi di no.

Ma il tuo labbro sfiorò la mia faccia
 e la forza del cor mi tradì.
 Chiusi gli occhi, ti stesi le braccia...
 Ma, sognavo... e il bel sogno svanì.

[12] L'alba separa dalla luce l'ombra*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Gabriele D'Annunzio*

L'alba separa dalla luce l'ombra,
 e la mia voluttà dal mio desire.
 O dolce stelle, è l'ora di morire,
 un più divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, o voi senza ritorno
 stelle tristi, spegnetevi incorrotte!
 Morir debbo. Veder non voglio il giorno,
 per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi, o Notte, nel tuo sen materno,
 mentre la terra pallida s'irrorà.
 Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
 e dal sogno mio breve il sole eterno,
 e dal sogno mio breve il sole eterno!

[13] Chanson de l'adieu*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Edmond Haraucourt (1856-1941)*

Partir, c'est mourir un peu,
 C'est mourir à ce qu'on aime:
 On laisse un peu de soi-même
 En toute heure et dans tout lieu.

C'est toujours le deuil d'un v?u,
 le dernier vers d'un poème:
 partir, c'est mourir un peu!
 C'est mourir à ce qu'on aime.

He who says the stars shine brightly
 does not know of your eyes,
 I alone know about these two stars,
 whose points have pierced my heart.
 Who says the stars shine brightly?
 Wake up, Carolina, for the night air is warm,
 have I not waited long enough?
 To accompany the sound of my voice
 I have a guitar with me tonight.
 Wake up, Carolina, for the night air is warm!...

Ah!... Ah!...
 wake up, oh wake up, wake up, Carolina,
 for the night air is warm.

Dream*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Olindo Guerrini*

I dreamt you were on your knees,
 like a saint praying to the Lord...
 You were gazing deep into my eyes,
 your eyes sparkling with love.

You were speaking and your soft voice
 was sweetly begging me for mercy...
 You were pleading, bowed down at my feet,
 for just one look as my pledge.
 I kept silent and with steadfast spirit
 fought against that seductive desire.
 Suffering and death did I feel,
 but I conquered myself and refused you.

But your lips brushed my face
 and the strength of my heart betrayed me.
 I closed my eyes, held out my arms to you...
 Yet, I was dreaming... and the lovely dream vanished.

The dawn divides the darkness from the light*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Gabriele D'Annunzio*

The dawn divides the darkness from the light,
 and my pleasure from my desire.
 O gentle stars, the hour of death is nigh,
 a love more divine drives you from the sky.

Burning eyes, o you unreturning sad stars,
 put out your light while it still shines pure!
 I must die. I do not want to see the day,
 for I so love my dream and the night-time.

Hold me, o Night, to your maternal breast,
 while the pale earth is bathed in dew.
 But let dawn be born from my blood,
 and the eternal sun from my brief dream,
 and the eternal sun from my brief dream!

Song of farewell*Music: Francesco Paolo Tosti**Lyrics: Edmond Haraucourt (1856-1941)*

Parting means dying a little,
 dying at what one loves:
 one leaves behind a little of oneself
 at every time and in every place.

It means always mourning over a vow,
 the last line of a poem:
 parting means dying a little!
 Dying at what one loves.

Et l'on part, et c'est un jeu,
 et jusqu'à l'adieu suprême
 c'est son âme que l'on sème,
 que l'on sème en chaque adieu!
 Partir, c'est mourir un peu...
 partir, c'est mourir un peu!

[14] O del mio amato ben*Music: Stefano Donaudy**Lyrics: Alberto Donaudy (1880-1941)*

O del mio amato ben perduto incanto!
 Lungi è dagli occhi miei
 chi m'era gloria e vanto!
 Or per le mute stanze
 sempre la cerco e chiamo
 con pieno il cor di speranze?
 Ma cerco invan, chiamo invan!
 E il pianger m'è sì caro,
 che di pianto sol nutro il cor.

Mi sembra, senza lei, triste ogni loco.
 Notte mi sembra il giorno;
 mi sembra gelo il foco.
 Se pur talvolta spero
 di darmi ad altra cura,
 sol mi tormenta un pensiero:
 Ma, senza lei, che farò?
 Mi par così la vita vana cosa
 senza il mio ben.

And we part, and it's a game,
 and until the final farewell,
 it is one's soul that one sows,
 that one sows in each farewell!
 Parting means dying a little...
 parting means dying a little!

O lost enchantment*Music: Stefano Donaudy**Lyrics: Alberto Donaudy (1880-1941)*

O lost enchantment of my beloved!
 So far from my sight is she
 who was my pride and glory!
 Now I seek her, call to her constantly
 throughout these silent chambers,
 my heart full of hope.
 But in vain I seek, in vain I call.
 And my tears are so dear to me,
 for they are all that nourish my heart.

Everywhere seems sad to me, without her.
 Day is like night to me;
 fire is like ice to me.
 When at times I hope
 to devote myself to some other care,
 I am tormented by one thought:
 But, without her, what shall I do?
 Life thus seems of little use to me,
 without my beloved.